

ITEGEKO N° 36/2018 RYO KU WA 29/06/2018 RIGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'UBUREZI
LAW N° 36/2018 OF 29/06/2018
DETERMINING THE ORGANIZATION
OF EDUCATION
LOI N° 36/2018 DU 29/06/2018 PORTANT
ORGANISATION DE L'ÉDUCATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Intego y'uburezi

Article 3: Mission of education

Article 3: Mission de l'éducation

Ingingo ya 4: Intego zihariye z'uburezi

Article 4: Objectives of education

Article 4: Objectifs de l'éducation

Ingingo ya 5: Inshingano za Leta mu burezi

**Article 5: Responsibilities of government in
education**

Article 5: Rôle de l'Etat dans l'éducation

**UMUTWE WA II: UBWOKO
BW'UBUREZI**

CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION

CHAPITRE II: TYPES D'ÉDUCATION

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'uburezi

Article 6: Types of education

Article 6: Types d'éducation

**Icyiro cya mbere: Uburezi bwo mu
muryango**

**Section One: Education within the
family**

Section première: Education en famille

Ingingo ya 7: Uburezi bwo mu muryango

Article 7: Education within the family

Article 7: Education en famille

<u>Icyiciro cya 2: Uburezi bwo mu mashuri</u>	<u>Section 2: Formal education</u>	<u>Section 2: Education formelle</u>
<u>Akicro ka mbere: Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri</u>	<u>Subsection One: Levels of formal education</u>	<u>Sous-section première: Niveaux de l'éducation formelle</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri</u>	<u>Article 8: Levels of formal education</u>	<u>Article 8: Niveaux de l'éducation formelle</u>
<u>Ingingo ya 9: Amashuri y'incuke</u>	<u>Article 9: Nursery education</u>	<u>Article 9: Education préscolaire</u>
<u>Ingingo ya 1 : Amashuri abanza</u>	<u>Article 10: Primary education</u>	<u>Article 10: Enseignement primaire</u>
<u>Ingingo ya 11: Amashuri yisumbuye</u>	<u>Article 11: Secondary education</u>	<u>Article 11: Enseignement secondaire</u>
<u>Ingingo ya 12: Amashuri makuru</u>	<u>Article 12: Higher education</u>	<u>Article 12: Enseignement supérieur</u>
<u>Ingingo ya 13: Amashuri y'uburezi bwihariye</u>	<u>Article 13: Specialized education schools</u>	<u>Article 13: Ecoles d'enseignement spécialisé</u>
<u>Ingingo ya 14: Amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro</u>	<u>Article 14: Technical and vocational schools</u>	<u>Article 14: Écoles techniques et professionnelles</u>
<u>Ingingo ya 15: Ururimi rwigishwamo mu burezi bwo mu mashuri</u>	<u>Article 15: Language of instruction in formal education</u>	<u>Article 15: Langue d'enseignement dans l'éducation formelle</u>
<u>Akicro ka 2: Ubwoko bw'amashuri</u>	<u>Subsection 2: Types of schools</u>	<u>Sous-section 2: Types d'écoles</u>
<u>Ingingo ya 16: Ubwoko bw'amashuri hakurikijwe uburyo yashinzwe</u>	<u>Article 16: Types of schools according to their establishment</u>	<u>Article 16: Types d'écoles selon leur mode de création</u>
<u>Ingingo ya 17: Amashuri ya Leta</u>	<u>Article 17: Public schools</u>	<u>Article 17: Ecoles publiques</u>

<u>Ingingo ya 18:</u> Amashuri y’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano	<u>Article 18:</u> Government-subsidized schools	<u>Article 18:</u> Écoles conventionnées
<u>Ingingo ya 19:</u> Amashuri yigenga	<u>Article 19:</u> Private schools	<u>Article 19:</u> Écoles privées
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibisabwa usaba gushinga ishuri ryigenga	<u>Article 20:</u> Requirements to establish a private school	<u>Article 20:</u> Conditions d’ouverture d’une école privée
<u>Akiciro ka 3:</u> Umutungo w’ishuri	<u>Subsection 3:</u> School property	<u>Sous-section 3:</u> Patrimoine de l’école
<u>Ingingo ya 21:</u> Umutungo w’ishuri	<u>Article 21:</u> School property	<u>Article 21:</u> Patrimoine de l’école
<u>Akiciro ka 4:</u> Imicungire y’amashuri	<u>Subsection 4:</u> Management of schools	<u>Sous-section 4:</u> Gestion des écoles
<u>Ingingo ya 22:</u> Imicungire y’amashuri	<u>Article 22 :</u> Management of schools	<u>Article 22:</u> Gestion des écoles
<u>Akiciro ka 5:</u> Abakozi bo mu mashuri	<u>Subsection 5:</u> Staff of schools	<u>Sous-section 5:</u> Personnel des écoles
<u>ingingo ya 23:</u> Abakozi bo mu mashuri ya Leta n’ay’abafatanya na Leta ku bw’amasezerano	<u>Article 23:</u> Staff of public and Government-subsidized schools	<u>Article 23:</u> Personnel des écoles publiques et conventionnées
<u>Ingingo ya 24:</u> Abakozi bo mu mashuri yigenga	<u>Article 24:</u> Staff of private schools	<u>Article 24:</u> Personnel des écoles privées
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uburezi bw’abantu bakuru	<u>Section 3:</u> Adult education	<u>Section 3:</u> Éducation des adultes
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburezi bw’abantu bakuru	<u>Article 25:</u> Adult education	<u>Article 25:</u> Éducation des adultes
<u>Icyiciro cya 4:</u> Uburezi nkangurambaga	<u>Section 4:</u> Informal education	<u>Section 4:</u> Education informelle
<u>Ingingo ya 26:</u> Uburezi nkangurambaga	<u>Article 26:</u> Informal education	<u>Article 26:</u> Education informelle

MUTWE WA III: IMIKORANIRE MU BUREZI

Ingingo ya 27: Imikoranire y’abashinzwe uburezi

Icyiciro cya mbere: Imikoranire mu burezi bwo mu muryango

Ingingo ya 28: Uruhare rwa Leta mu burezi bwo mu muryango

Ingingo ya 29: Uruhare rw’ababyeyi mu burezi bwo mu muryango

Icyiciro cya 2 : Imikoranire mu burezi bwo mu mashuri

Ingingo ya 30 : Uruhare rwa Leta mu burezi bwo mu mashuri

Ingingo ya 31: Uruhare rw’ababyeyi mu burezi bwo mu mashuri

Ingingo ya 32: Uruhare rw’imiryango, amashyirahamwe n’abikorera mu burezi bwo mu mashuri

Icyiciro cya 3: Imikoranire mu burezi bw’abantu bakuru

CHAPTER III: PARTNERSHIP IN EDUCATION

Article 27: Partnership between stakeholders in education

Section One: Partnership in family education

Article 28: Government’s role in family education

Article 29: Parents’ role in family education

Section 2: Partnership in formal education

Article 30: Government’s role in formal education

Article 31: Parents’ role in formal education

Article 32: Role of organizations, associations and private stakeholders in formal education

Section 3: Partnership in adult education

CHAPITRE III: PARTENARIAT ÉDUCATION

Article 27: Partenariat entre les acteurs de l’éducation

Section première: Partenariat dans l’éducation en famille

Article 28: Rôle de l’État dans l’éducation familiale

Article 29: Rôle des parents dans l’éducation en famille

Section 2: Partenariat dans l’éducation formelle

Article 30: Rôle du gouvernement dans l’éducation formelle

Article 31: Rôle des parents dans l’éducation formelle

Article 32: Rôle des organisations, des associations et des acteurs privés dans l’éducation formelle

Section 3: Partenariat en éducation des adultes

Ingingo ya 33: Uruhare rwa Leta mu burezi bw'abantu bakuru

Article 33: Government's role in adult education

Article 33: Rôle du gouvernement dans l'éducation des adultes

Ingingo ya 34: Uruhare rw'Imiryango, amashyirahamwe cyangwa abikorera mu burezi bw'abantu bakuru

Article 34: Role of organisations, associations or private stakeholders in adult education

Article 34: Rôle des organisations, associations ou acteurs privés dans l'éducation des adultes

Icyiciro cya 4: Imikoranire mu burezi nkangurambaga

Section 4: Partnership in informal education

Section 4: Partenariat en éducation informelle

Ingingo ya 35: Uruhare rwa Leta mu burezi nkangurambaga

Article 35: Government's role in informal education

Article 35: Rôle du gouvernement dans l'éducation informelle

Ingingo ya 36: Uruhare rw'imiryango, amashyirahamwe cyangwa abikorera mu uburezi nkangurambaga

Article 36: Role of organisations, associations or private stakeholders in informal education

Article 36: Rôle des organisations, associations ou acteurs privés dans l'éducation informelle

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri itegeko

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 38: Repealing provision

Article 38: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 39: Commencement

Article 39: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°36/2018 RYO KU WA
29/06/2018 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
Y'UBUREZI**

**LAW N°36/2018 OF 29/06/2018
DETERMINING THE ORGANIZATION
OF EDUCATION**

**LOI N°36/2018 DU 29/06/2018 PORTANT
ORGANISATION DE L'ÉDUCATION**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku
wa 23 Gicurasi 2018;

The Chamber of Deputies, in its session of 23rd
May 2018;

La Chambre des Députés, en sa séance du 23
Mai 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu
2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20,
iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120
n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 20, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses
articles 20, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'uburezi.

Article One: Purpose of this Law

This Law determines the organization of education.

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine l'organisation de l'éducation.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **inyigisho:** amasomo atangwa n'ishuri agenewe abanyeshuri bemerewe kwiga mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho;

2° **ishuri:** urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange, iz'imyuga n'ubumenyiringiro cyangwa izihariye zisozwa n'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze;

4° **uburezi:** Inyigisho zihabwa umuntu ku nzego zinyuranye kugira ngo yongere ubumenyi, ubumenyiringiro, ubwenge n'uburere;

Article 2: Definitions of terms

As used in this Law, the following terms have the meanings assigned to them below:

1° **courses:** lessons offered in the school that are intended for students enrolled on a regular or an irregular basis;

2° **school:** an educational institution that provides general education courses, vocational and technical training, or specific education leading to the award of a degree or certificate or diploma;

3° **Minister:** the Minister in charge of education;

4° **education:** courses offered to a person at various levels to enable him or her to increase his or her knowledge, vocational skills, intelligence and upbringing;

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **cours :** leçons dispensées par l'école à l'intention des étudiants admis à titre régulier ou irrégulier;

2° **école:** établissement d'enseignement qui dispense des cours d'enseignement général, une formation professionnelle et technique ou une formation spécifique sanctionnée par un diplôme ou certificat;

3° **Ministre:** Ministre ayant l'éducation dans ses attributions ;

4° **éducation:** cours dispensés à une personne à différents niveaux pour lui permettre d'accroître ses connaissances, ses compétences professionnelles, son intelligence et son éducation;

5° **uburezi bwihariye:** inyigisho zigenewe abafite ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe cyangwa abafite ubwenge budasanzwe budashobora gutuma bigana n'abandi;

6° **uburezi nkangurambaga:** inyigisho zihabwa abaturage muri rusange cyangwa itsinda ry'abaturage binyujijwe mu biganiri binyuranye;

7° **umuntu mukuru:** Umuntu ufite nibura imyaka cumi n'itanu (15);

8° **umunyeshuri:** umuntu wese wemerewe n'ishuri gukurikirana amasomo atangwa naryo mu buryo buhoraho cyangwa budahoraho;

9° **umwarimu:** Umukozi w'ikigo cy'ishuri ubifitiye ubumenyi ukora akazi ko kwigisha, ak'ubushakashatsi, ak'ubuyobozi bw'ishuri, ako kuyobora amasomo, cyangwa ako gukurikirana imyifatire n'imyitwarire y'abanyeshuri.

Ingingo ya 3: Intego y'uburezi

Uburezi bw'u Rwanda bufite intego yo gutanga inyigisho n'uburere bifite ireme hagamijwe kwiteza imbere no kuzamura Igihugu muri rusange.

5° **special education:** courses offered to people with physical or mental disabilities or those with unusual intellectual ability which does not allow them to study with other learners;

6° **informal education:** courses offered to the general population or for a specific group of people through various presentations;

7° **adult:** a person who is fifteen (15) years of age or older;

8° **student:** any person admitted in the school to attend lessons offered in that school on permanent or temporary basis;

9° **teacher:** a qualified employee of a school who does the job of teaching, conducting research, heading the school, heading studies or monitoring students' discipline and good conduct.

Article 3: Mission of education

The mission of the Rwandan education is to provide quality courses and education towards self-development and national development in general.

5° **éducation spécialisée:** cours dispensés aux personnes ayant un handicap physique ou mental ou ayant une capacité intellectuelle inhabituelle qui ne leur permet pas d'étudier avec d'autres apprenants;

6° **éducation informelle:** cours dispensés à la population générale ou à un groupe spécifique de personnes à travers diverses présentations;

7° **adulte:** personne âgée d'au moins quinze (15) ans;

8° **étudiant:** toute personne admise à l'école pour assister aux cours offerts dans cette école à titre permanent ou temporaire;

9° **enseignant:** employé qualifié d'une école qui fait le travail d'enseignement, de recherche, de direction de l'école, de direction d'études ou de contrôle de la discipline et de la bonne conduite des élèves.

Article 3: Mission de l'éducation

La mission de l'éducation rwandaise est de dispenser des cours et une éducation de qualité pour l'auto-développement et le développement national en général.

Ingingo ya 4: Intego zihariye z'uburezi

Intego zihariye z'Uburezi ni izi zikurikira:

1° guha Abanyarwanda inyigisho zikenewe ku nzego zose z'uburezi rusange hamwe n'iz'imyuga n'ubumenyiringiro;

2° gutanga inyigisho n'uburere bifite ireme ku nzego zose;

3° guteza imbere ubumenyi, ikoranabuhanga n'ubushakashatsi hagamijwe guha umubare munini w'Abanyarwanda ubushobozi bwo kwihutisha iterambere ry'Igihugu;

4° guteza imbere umuco w'amahoro, uw'ubworoherane, uw'ubutabera, uwo kubahiriza uburenganzira bwa muntu, uw'ubufatanye, uwa demokarasi, n'uwo kwirinda ivangura cyangwa itonesha iryo ari ryo ryose;

5° guha buri Munyarwanda uburere bwuzuye bushingiye ku muco mbonezabupfura, ku bumenyi, ku mibereho myiza y'abaturage no kubaka igihugu kugira ngo kigere ku majyambere arambye;

Article 4: Objectives of education

The objectives of education are the following:

1° to provide Rwandans with adequate skills at all levels of general education as well as technical and vocational skills;

2° to offer quality courses and education at all levels;

3° to promote science, technology and research in order to equip many Rwandans with capacity to speed up national development;

4° to promote the culture of peace, tolerance, justice, respect for human rights, solidarity, democracy and that of avoiding any form of discrimination or favouritism;

5° to provide each Rwandan with an integrated education based on ethical values, science and social welfare and directed towards building a nation to ensure its sustainable development;

Article 4: Objectifs de l'éducation

Les objectifs de l'éducation sont les suivants:

1° assurer aux Rwandais une éducation appropriée à chaque niveau de l'enseignement général ainsi que les compétences techniques et professionnelles;

2° dispenser des cours et une éducation de qualité à tous les niveaux;

3° promouvoir la science, la technologie et la recherche afin de donner à un grand nombre de rwandais la capacité d'accélérer le développement du pays;

4° promouvoir la culture de la paix, de la tolérance, de la justice, du respect des droits de la personne, de la solidarité, de la démocratie et celle d'éviter toute forme de discrimination et de favoritisme;

5° dispenser à tout Rwandais une éducation intégrale basée sur des valeurs éthiques, la science et le bien-être social et orientée vers l'édification d'une nation en vue de son développement durable;

6° gutoza Umunyarwanda gukunda umurimo unoze, kugira umurava, kubahiriza igihe no gushyira imbere ubushobozi;

6° to instil into Rwandans the love of a job well done, the value of hard work, punctuality and promotion of competence;

6° inculquer aux Rwandais l'amour du travail bien fait, la valeur du travail ardu, la ponctualité et la promotion de la compétence;

7° gutoza Umunyarwanda kugira ubwigenge bwo kwitekerereza, guhanga, kwakira no gusesengura ibitekerezo by'abandi no kugaragaza ibye bwite, gukunda igihugu no kumushishikariza kumenya ibibera ahandi;

7° to train the Rwandan to have freedom of thought, be innovative, have abilities to acquire and be analytical towards other people's opinions and to communicate his or her own ideas, to be patriotic and encourage him or her to be updated on the situation prevailing elsewhere;

7° développer chez le Rwandais la liberté de penser, l'esprit de créativité, d'acceptation et d'analyse des opinions des autres et de communiquer ses propres opinions, à être patriote et à s'ouvrir sur le monde;

8° gukuraho impamvu n'inzitizi zose zibangamira iterambere ry'uburezi n'uburere bw'ab'igitsina gore n'ubw'abandi bagaragaraho ko bakeneye kwitabwaho by'umwihariko.

8° to eliminate all grounds and obstacles that hinder the development of girls and women education as well as of any other groups that need special attention.

8° éliminer toutes les causes et tous les obstacles qui handicapent l'éducation de la femme et des autres groupes humains nécessitant une attention particulière.

Ingingo ya 5: Inshingano za Leta mu burezi

Article 5: Responsibilities of the government in education

Article 5: Rôle de l'Etat dans l'éducation

Leta ishinzwe iterambere rusange ry'uburezi, cyane cyane kubungabunga ireme ryabwo.

The Government is responsible for general development of education especially preserving quality of education.

L'Etat est chargé du développement général de l'éducation et plus particulièrement la sauvegarde de sa qualité.

By'umwihariko, yita kuri ibi bikurikira:

Particularly, the Government considers the following:

L'Etat s'occupe particulièrement de ce qui suit:

1° gushyiraho politiki, amategeko n'amabwiriza bigenga uburezi no gukurikirana ishyyirwa mu bikorwa ryabyo;

1° to design policy, legislation and regulations governing education and monitor their implementation;

1° élaborer la politique, la législation et les règlements régissant l'éducation et faire le suivi de leur mise en œuvre;

2° kugenzura no gusuzuma ibikorwa byose byerekeranye n'uburezi;	2° to supervise and assess all the activities related to education;	2° superviser et examiner toutes les activités en rapport avec l'éducation ;
3° gushyiraho no kubahiriza igenamigambi riboneye ry'uburezi.	3° to establish and respect appropriate planning of education.	3° établir et respecter une bonne planification de l'éducation.
Leta yubahiriza inshingano zayo mu burezi, ibinyujije muri Minisiteri ifite buri bwoko bw'uburezi mu nshingano zayo.	The Government discharges its responsibilities with regard to education through the Ministry in charge of every type of education.	L'État accomplit ses responsabilités en matière d'éducation par l'intermédiaire du Ministère ayant chaque type d'éducation dans ses attributions.

UMUTWE WA II: UBWOKO BW'UBUREZI

CHAPTER II: TYPES OF EDUCATION

CHAPITRE II: TYPES D'ÉDUCATION

Ingingo ya 6: Ubwoko bw'uburezi

Article 6: Types of education

Article 6: Types d'éducation

Uburezi bugizwe na:

Education is comprised of:

L'éducation comprend:

- 1° uburezi bwo mu muryango;
- 2° uburezi bwo mu mashuri;
- 3° uburezi bw'abantu bakuru;
- 4° uburezi nkangurambaga.

- 1° education within the family;
- 2° formal education;
- 3° adult education;
- 4° informal education.

- 1° l'éducation en famille;
- 2° l'éducation formelle;
- 3° l'éducation des adultes;
- 4° l'éducation informelle.

Icyiciro cya mbere: Uburezi bwo mu muryango

Section One: Education within the family

Section première: Education en famille

Ingingo ya 7: Uburezi bwo mu muryango

Article 7: Education within the family

Article 7: Education en famille

Uburezi bwo mu muryango butangwa n'ababyeyi b'umwana, abamwishingiye n'abandi bose babana na we. Bugamije

Education within the family is provided by the parents, guardians and people who stay with the child. Its aim is to provide a child with knowledge and ethical values.

L'éducation en famille est dispensée par les parents de l'enfant, ses tuteurs ainsi que par son entourage. Elle vise à assurer à l'enfant une connaissance et les valeurs éthiques.

gufasha umwana kugira ubumenyi n'uburere byiza.

Icyiciro cya 2: Uburezi bwo mu mashuri

Akiciro ka mbere: Ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri

Ingingo ya 8: Ibyiciro bigize uburezi bwo mu mashuri

Inyigisho z'ubumenyi rusange zitangirwa mu byiciro bine (4) by'amashuri y'inyigisho rusange bikurikira:

- 1° amashuri y'incuke;
- 2° amashuri abanza;
- 3° amashuri yisumbuye;
- 4° amashuri makuru.

Inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro zitangirwa mu byiciro by'amashuri y'inyuga n'ubumenyigiro hakurikijwe amategeko abigenga.

Inyigisho zihariye zitangirwa mu mashuri y'uburezi bwihariye hashingiwe ku mwihariko w'abo inyigisho zigenewe.

Ibisabwa kugira ngo hatangwe cyangwa hemerwe impamyabumenyi

Section 2: Formal education

Subsection One: Levels of formal education

Article 8: Levels of formal education

General education is offered through the following four (4) levels of general education:

- 1° nursery education;
- 2° primary education;
- 3° secondary education;
- 4° higher education.

Technical and vocational training is provided at different levels of technical and vocational training schools in accordance with relevant laws.

Special education is provided in special education schools depending on the particularity of the beneficiaries of this kind of education.

The qualification framework of each level of education is determined by an Order of the

Section 2: Education formelle

Sous-section première: Niveaux de l'éducation formelle

Article 8: Niveaux de l'éducation formelle

L'éducation formelle est dispensée à travers quatre (4) niveaux d'éducation formelle suivants :

- 1° éducation préscolaire;
- 2° enseignement primaire;
- 3° enseignement secondaire;
- 4° enseignement supérieur.

La formation technique et professionnelle est dispensée à différents niveaux des écoles de formation technique et professionnelle conformément aux lois en la matière.

L'éducation spéciale est dispensée dans les écoles d'éducation spéciale en fonction de la particularité des bénéficiaires de ce type d'éducation.

Le cadre de qualification de chaque niveau d'enseignement est déterminé par Arrêté du

n'impamyabushobozi bihabwa urangije buri cyiciro cy'amashuri bigenwa n'Iteka rya Minisitiri. Rigena kandi ibyerekeye igereranya n'iyemezwa ry'umwimerere w'impamyabumenyi n'impamyabushobozi zatangiwe mu mahanga n'izemewe mu Rwanda.

Itegeko ryihariye rigena imiterere n'imikorere by'ibyiciro by'uburezi bwo mu mashuri.

Ingingo ya 9: Amashuri y'incuke

Uburezi bugenewe abana b'incuke butangirwa mu mashuri yitwa "amashuri y'incuke". Ayo mashuri agamije kumenyereza umwana kubana n'abandi no gutuma ubwenge bwe bukanguka, akamuhesha uburyo bwo gukina n'abandi bana, gukora imyitozo y'umubiri, iy'injyana n'iy'amaboko. Bugamije kandi gutegura umwana kugira ngo abashe gukurikira neza amashuri abanza.

Ingingo ya 10: Amashuri abanza

Amashuri abanza atangirwamo inyigisho zitegurira abanyeshuri gukurikira neza amashuri yisumbuye. Atangirwamo kandi inyigisho zerekeye uburere mboneragihugu, umuco mbonezabupfura, uburere bw'ubwenge n'ubw'umubiri n'ubumenyi shingiro

Minister, which also determines equivalence and authentication of degrees or certificates issued abroad and those issued in Rwanda.

A special law determines the organization and functioning of levels of formal education.

Article 9: Nursery education

Nursery education is provided in schools called "nursery schools". The aim of these schools is to teach the child how to socialize with other children and awake his/her skills, enabling the child to play with other children and do physical, rhythmic and manual exercises. It also aims at preparing the child to easily follow primary school.

Article 10: Primary education

Primary education prepares pupils to easily follow secondary education. It shall also provide pupils with civic, ethics, intellectual and physical education as well as basic knowledge a pupil needs on a daily basis.

Ministre. Ledit arrêté détermine également le régime des équivalences et authentification des diplômes ou des certificats délivrés à l'étranger et ceux délivrés au Rwanda.

Une loi particulière détermine l'organisation et le fonctionnement des niveaux d'éducation formelle.

Article 9: Education préscolaire

L'éducation préscolaire est organisée au sein des écoles appelées «écoles maternelles». Ces écoles ont pour objectif de favoriser la socialisation de l'enfant et l'éveil de ses facultés en lui accordant la possibilité de jouer avec d'autres enfants et de pratiquer des exercices physiques, rythmiques et manuels. Elle vise aussi à préparer l'enfant à mieux suivre l'enseignement primaire.

Article 10: Enseignement primaire

L'enseignement primaire prépare les écoliers à mieux suivre l'enseignement secondaire. Il assure également l'éducation civique, morale, intellectuelle et physique de l'écolier et lui donne des connaissances de base dont il a besoin dans la vie quotidienne.

umunyeshuri akeneye mu mibereho ye isanzwe.

Ingingo ya 11: Amashuri yisumbuye

Amashuri yisumbuye atangirwamo inyigisho z'ubumenyi rusange zigabanyije mu mashami anyuranye.

Amashuri yisumbuye ategurira abanyeshuri gukurikirana amashuri makuru no kugira uruhare mu iterambere rusange ry'Igihugu.

Ingingo ya 12: Amashuri makuru

Amashuri makuru atangirwamo inyigisho zihanitse z'ubumenyi rusange n'iz'imyuga n'ubumenyiringiro mu mashami anyuranye. Agamije guteza imbere ubumenyi, ubushakashatsi no kugira uruhare mu iterambere rusange ry'Igihugu.

Ingingo ya 13: Amashuri y'uburezi bwihariye

Amashuri y'uburezi bwihariye agamije kwakira abanyeshuri bakeneye kwitabwaho ku buryo bw'umwihariko kubera ubumuga cyangwa indi mpamvu byihariye bituma badashobora kwiga mu buryo busanzwe.

Article 11: Secondary education

Secondary education provides general education divided into several sections.

Secondary education prepares students for higher education and enable them to play an important role in the general development of the country.

Article 12: Higher education

Higher education aims at providing high-level general education and technical and vocational education in different departments. It aims at development of knowledge, research as well as playing a major role in the general development of the country.

Article 13: Special education schools

Special education schools are intended to admit students whose condition requires special care due to their disabilities or due any other specific reason which prevents them from being in mainstream school settings.

Article 11: Enseignement secondaire

L'enseignement secondaire dispense un enseignement général réparti en différentes sections.

L'enseignement secondaire prépare les élèves à l'enseignement supérieur et à jouer un rôle dans le développement général du pays.

Article 12: Enseignement supérieur

L'enseignement supérieur dispense des enseignements de haut niveau de l'enseignement général ainsi que technique et professionnel dans différents départements. Il a pour but de promouvoir la science, la recherche et le développement général du pays.

Article 13: Ecoles d'enseignement spécialisé

Les écoles d'enseignement spécialisé ont pour but d'admettre des étudiants dont l'état exige une prise en charge particulière en raison de leur handicap ou pour toute autre raison spécifique qui ne leur permet pas d'être scolarisés en milieu ordinaire.

Uburyo abakeneye kwitabwaho by'umwihariko bikorwa, bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 14: Amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro

Amashuri y'imyuga n'ubumenyingiro atangirwamo inyigisho za tekini, iz'imyuga n'ubumenyingiro ku nzego zinyuranye. Agamije kwigisha no gutoza abanyeshuri imyuga hagamijwe kubaha ubushobozi bwo gukora imirimo inyuranye ikenewe mu gihugu, kwihangira umurimo no kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu.

Ingingo ya 15: Ururimi rwigishwamo mu burezi bwo mu mashuri

Ururimi rwigishwamo mu burezi bwo mu mashuri rugenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Akiciro ka 2: Ubwoko bw'amashuri

Ingingo ya 16: Ubwoko bw'amashuri hakurikijwe uburyo yashinzwe

Amashuri arimo ubwoko butatu hakurikijwe uburyo yashinzwe:

- 1° amashuri ya Leta;
- 2° amashuri y'abafatanyana na Leta ku bw'amasezerano;

Modalities for such special care are determined by an Order of the Minister.

Article 14: Technical and vocational schools

Technical and vocational schools provide technical and vocational training at different levels. They are intended to teach and equip students with skills enabling them to work in various key areas in the country, create jobs and contribute to national development.

Article 15: Medium of instruction in formal education

The medium of instruction in formal education is determined by an Order of the Minister.

Subsection 2: Types of schools

Article 16: Types of schools according to their establishment

Schools are divided into three types according to their establishment:

- 1° public schools;
- 2° government-subsidized schools;

Les modalités de cette prise en charge particulière sont déterminées par Arrêté du Ministre.

Article 14: Écoles techniques et professionnelles

Les écoles techniques et professionnelles dispensent une formation technique et professionnelle à différents niveaux. Elles visent à enseigner et à apprendre aux élèves des métiers en vue de leur donner la capacité d'exercer les différentes activités nécessaires pour le pays, de créer des emplois et de participer au développement national.

Article 15: Langue d'enseignement dans l'éducation formelle

La langue d'enseignement dans l'éducation formelle est déterminée par Arrêté du Ministre.

Sous-section 2: Types d'écoles

Article 16: Types d'écoles selon leur mode de création

Les écoles sont réparties en trois types selon leur mode de création:

- 1° les écoles publiques;
- 2° les écoles conventionnées;

3° amashuri yigenga.	3° private schools.	3° les écoles privées.
Uburyo ishuri rihindura ubwoko bigenwa n'Iteka rya Minisitiri.	Modalities for the change in the type of a school are determined by an Order of the Minister.	Les modalités de changement du type d'école sont déterminées par Arrêté du Ministre.

Ingingo ya 17: Amashuri ya Leta

Amashuri ya Leta ni abarwa mu mutungo rusange wayo aboneka mu buryo bukurikira:

- 1° amashuri yashinzwe na Leta;
- 2° amashuri yubatswe na Leta ikoresheje umutungo wayo bwite, ifashijwe n'inkunga y'abantu ku giti cyabo cyangwa y'amashyirahamwe;
- 3° amashuri yubatswe n'inkunga y'ubutwererane, ayubatswe n'ubutegetsibwa gikoloni cyangwa n'indi nkunga iyo ari yo yose yahawe Leta ;
- 4° amashuri yigenga yeguriwe Leta na bene yo;
- 5° amashuri y'abafatanyaga na Leta ku bw'amasezerano ahinduka aya Leta mu buryo buteganywa n'ayo masezerano.

Article 17: Public schools

Public schools are those which are part of public property established as follows:

- 1° schools established by the Government;
- 2° schools built by the Government with its own funds, with the help of individuals or associations;
- 3° schools built through a foreign cooperation, colonial administration or through any other subsidy granted to the Government;
- 4° private schools handed over to the Government by the owners;
- 5° Government-subsidized schools that turn into public schools in accordance with the modalities provided for by the signed agreement.

Article 17: Ecoles publiques

Les écoles publiques sont celles relevant du domaine public et créées de la manière suivante:

- 1° les écoles créées par l'Etat;
- 2° les écoles construites par l'État avec ses propres fonds, à l'aide des apports des particuliers ou des associations;
- 3° les écoles construites à l'aide des fonds issus de la coopération, celles construites par le pouvoir colonial ou à l'aide de toute autre subvention allouée à l'Etat ;
- 4° les écoles privées cédées à l'Etat par leurs propriétaires;
- 5° les écoles conventionnées devenues des écoles publiques selon les modalités stipulées dans la convention.

Ingingo ya 18: Amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano ni :

- 1° amashuri yubatswe na Leta ku butaka bwahawe umuntu ku giti cye cyangwa umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa mvamahanga ku buryo bwemewe n'amategeko;
- 2° amashuri Leta yubatse ifatanyije n'umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa mvamahanga ku butaka bwahawe uwo muryango ku buryo bwemewe n'amategeko
- 3° amashuri yubatswe n'umuryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa mvamahanga ku butaka wahawe ku buryo bwemewe n'amategeko, Leta ikagira uruhare mu kuyasana, kuyagura cyangwa kuyaha ibikoresho, uretse mu gihe Leta yabitanze nk'impano mu buryo bwanditse.

Muri aya mashuri, Leta n'abo bafatanyije bagirana amasezerano y'imikorere agaragaza uruhare n'inshingano za buri ruhande.

Article 18: Government-subsidized schools

Government-subsidized schools are:

- 1° schools built by the Government on a plot legally granted to an individual or national non-governmental organization or an international non-governmental organization;
- 2° schools built by the Government in collaboration with a national non-governmental organization or an international non-governmental organization on a plot legally granted to that organization;
- 3° schools built by a national non-governmental organization or international non-governmental organization on a plot legally granted to it which the Government contributed to their rehabilitation, extension or equipment except if the Government donated it in writing.

As for such schools, the Government and its partners enter into an operating agreement which sets out the role and responsibilities of each party.

Article 18: Écoles conventionnées

Les écoles conventionnées sont :

- 1° les écoles construites par l'État sur un terrain légalement attribué à une organisation nationale non-gouvernementale ou une organisation internationale non-gouvernementale;
- 2° les écoles construites par l'Etat en collaboration avec une organisation nationale non-gouvernementale ou une organisation internationale non-gouvernementale sur un terrain légalement attribué à cette organisation;
- 3° les écoles construites par une organisation nationale non-gouvernementale ou une organisation internationale non-gouvernementale sur un terrain lui attribué légalement auxquelles l'Etat a participé à la réhabilitation, à leur extension ou à leur équipement sauf dans le cas d'une donation écrite de l'État.

Quant à ces écoles, l'État et ses partenaires concluent un accord de fonctionnement qui définit le rôle et les responsabilités de chaque partie.

Ingingo ya 19: Amashuri yigenga

Amashuri yigenga ni amashuri yashinzwe n'abantu ku giti cyabo, imiryango nyarwanda itari iya Leta, Imiryango mvamahanga, amashyirahamwe cyangwa abikorera.

Ingingo ya 20: Ibisabwa usaba gushinga ishuri ryigenga

Gushinga ishuri bikorwa hagamijwe iterambere ry'uburezi hibandwa ku nyigisho zikenewe mu gihugu.

Umuntu wese usaba uburenganzira bwo gushinga ishuri ryigenga agomba kubahiriza ibi bikurikira:

1° kugaragaza umushinga we w'uburezi ukubiyemo intego, ibikorwa biteganyijwe, ubushobozi afite n'imikorere y'ishuri;

2° kugirana amasezerano n'urwego rubifitiye ububasha bitewe n'icyiciro cy'ishuri ashaka gushinga:

a) kugirana amasezerano n'urwego rw'Igihugu rufite ubugenzuzi

Article 19: Private schools

Private schools are schools established by Individuals, national non-governmental organizations, international non-governmental organizations, associations or private stakeholders.

Article 20: Requirements to establish a private school

The establishment of a school is undertaken for education development with a focus on courses which respond to national needs.

Any person applying for authorization to establish a private school must fulfil the following requirements:

1° to present his or her education project comprising objectives, action plan, available means, functioning of the school;

2° to sign an agreement with the competent organ based on the level of education he/she intends to establish in his/her proposed school:

a) to enter into an agreement with the national organ in charge of regulation of

Article 19: Écoles privées

Les écoles privées sont des écoles créées par les personnes physiques, les organisations nationales non-gouvernementales, les organisations internationales non-gouvernementales, les associations ou les acteurs privés.

Article 20: Conditions d'ouverture d'une école privée

La création d'une école se fait dans le but du développement de l'éducation en accordant la priorité aux cours répondant aux besoins du pays.

Quiconque demande l'autorisation de créer une école privée doit remplir les conditions suivantes :

1° présenter son projet éducatif comprenant les objectifs, le plan d'action, les moyens disponibles, le fonctionnement de l'école ;

2° signer une convention avec l'organe compétent compte tenu du niveau d'enseignement qu'elle envisage de créer :

a) signer une convention avec l'organe national chargé de l'inspection des écoles

Official Gazette n° 39 of 24/09/2018

bw'amashuri y'incuke, abanza n'ayisumbuye mu nshingano zarwo mu gihe yifuza gushinga ishuri ry'incuke, iribanza cyangwa iryisumbuye;

b) kugirana amasezerano n'urwego rw'Igihugu rufite ubugenzuzi bw'amashuri y'imyuga n'ubumenyingingiro mu nshingano zaryo mu gihe yifuza gushinga ishuri ryisumbuye ry'imyuga n'ubumenyingingiro;

c) kugirana amasezerano na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze mu gihe yifuza gushinga ishuri rikuru.

Iyo usaba uburenganzira bwo gushinga ishuri yifuza gushinga ishuri rifite umwihariko utuma indi Minisitiri igira uruhare muri iryo shingwa, Minisitiri amaze kubyumvikanaho na Minisitiri ufite uwo mwihariko mu nshingano ze, agirana amasezerano n'ushaka gushinga ishuri.

Urwego rwa Leta rwagiranye amasezerano n'ushaka gushinga ishuri rubimenyesha Akarere usaba gushinga ishuri yifuza kurishingamo.

nursery, primary and secondary schools if the applicant intends to establish a nursery, primary or secondary school;

b) to sign an agreement with the national organ in charge of regulation of technical and vocational schools if the applicant intends to establish a secondary technical and vocational school;

c) to sign an agreement with the Minister in charge of higher education if he or she intends to establish an institution of higher learning.

If the applicant intends to establish a school which has a particularity that requires involvement of any other Ministry, the Minister, after consultation with the Minister having that particularity in his/her portfolio, sign an agreement with the applicant who intends to establish the school.

The government organ having signed an agreement with a person who intends to establish a school informs the District in which the applicant intends to establish the school.

maternelles, primaires et secondaires lorsqu'il souhaite créer une école maternelle, primaire ou secondaire ;

b) signer une convention avec l'organe national chargé de l'inspection des écoles techniques et professionnelles lorsqu'il souhaite créer une école secondaire technique et professionnelle ;

c) signer une convention avec le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions lorsqu'il souhaite créer une école supérieure.

Lorsque l'école que le demandeur souhaite créer, a une particularité impliquant un autre Ministère, le Ministre, après concertation avec le Ministre ayant cette particularité dans ses attributions, signe une convention avec la personne qui désire créer l'école.

L'organe de l'Etat ayant signé une convention avec une personne qui désire créer une école informe le district dans lequel le demandeur a l'intention de créer l'école.

Akiciro ka 3: Umutungo w’ishuri

Ingingo ya 21: Umutungo w’ishuri

Umutungo w’ishuri ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa.

Umutungo w’ishuri rya Leta aho waba ukomoka hose, ukoreshwa hakurikijwe amategeko agenga imicungire y’imari n’umutungo bya Leta.

Umutungo w’ishuri ry’abafatanyaga na Leta ku bw’amazezerano aho waba ukomoka hose, ukoreshwa hashingiwe ku masezerano Leta igirana n’abo bafatanyije.

Umutungo w’ishuri ryigenga aho waba ukomoka hose, ucungwa na nyir’ishuri hatabangamiwe inyungu z’uburezi kandi hakurikijwe amazezerano yagiranye n’urwego rubifitiye ububasha.

Akiciro ka 4: Imicungire y’amashuri

Ingingo ya 22: Imicungire y’amashuri

Amashuri ya Leta acungwa na Leta hakurikijwe amategeko abigenga.

Subsection 3: School property

Article 21: School property

The school property is comprised of movable and immovable assets.

The property of a public school, irrespective of its source is used in accordance with laws governing the management of State finances and property.

The property of a Government-subsidized school is, irrespective of its source, managed in accordance with the agreement between the Government and partners.

The property of a private school is, irrespective of its source, managed by the owner of the school without prejudice to the interests of education and in conformity with the agreement signed with the competent organ.

Subsection 4: Management of schools

Article 22: Management of schools

Public schools are managed by the Government in accordance with relevant laws.

Sous-section 3: Patrimoine de l’école

Article 21: Patrimoine de l’école

Le patrimoine d’une école comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine d’une école publique, quelle que soit sa source, est utilisé conformément aux lois régissant la gestion du patrimoine et des finances de l’État.

Le patrimoine d’une école conventionnée, quelle que soit sa source, est géré en conformité avec la convention signée entre l’État et ses partenaires.

Le patrimoine d’une école privée, quelle que soit sa source, est géré par le propriétaire de l’école sans porter préjudice aux intérêts de l’éducation et en conformité avec la convention conclue avec l’organe compétent.

Sous-section 4: Gestion des écoles

Article 22: Gestion des écoles

Les écoles publiques sont gérées par l’État conformément aux lois en la matière.

Amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano acungwa hakurikijwe ayo masezerano. Government-subsidized schools are managed in accordance with the signed agreement. Les écoles conventionnées sont gérées conformément à la convention signée.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho amategeko yihariye agenga amashuri y'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano. A Prime Minister's Order establishes special regulations governing Government-subsidized schools. Un Arrêté du Premier Ministre détermine les règlements particuliers applicables aux écoles conventionnées.

Amashuri yigenga acungwa na ba nyirayo hatabangamiwe inyungu z'uburezi kandi hakurikijwe amasezerano yagiranye n'urwego rubifitiye ububasha. Private schools are managed by owners thereof without prejudice to the interests of education and in conformity with the agreement signed with the competent organ. Les écoles privées sont gérées par leurs propriétaires sans porter préjudice aux intérêts de l'éducation et en conformité avec la convention conclue avec l'organe compétent.

Akiciro ka 5: Abakozi bo mu mashuri

Subsection 5: Staff of schools

Sous-section 5: Personnel des écoles

ingingo ya 23: Abakozi bo mu mashuri ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano

Article 23: Staff of public and Government-subsidized schools

Article 23: Personnel des écoles publiques et conventionnées

Abakozi bo mu buyobozi, abarimu n'abashakashatsi bo mu mashuri ya Leta n'ay'abafatanya na Leta ku bw'amasezerano bagengwa na sitati yihariye.

Administrative, academic and research staff of public and Government-subsidized schools is governed by a special statute.

Le personnel administratif, académique et de recherche des écoles publiques et conventionnées est régi par un statut particulier.

Abakozi bunganira bo muri ayo mashuri bagengwa n'itegeko rigenga umurimo hamwe n'amasezerano bagirana n'abakoresha.

Support staff of such schools is governed by the labour code and employment contracts.

Le personnel de soutien de ces écoles est régi par le code du travail et les contrats signés avec l'employeur.

Ingingo ya 24: Abakozi bo mu mashuri yigenga

Abakozi bo mu mashuri yigenga bagengwa n'itegeko rigenga umurimo hamwe n'amasezerano bagirana n'abakoresha.

Iciviro cya 3: Uburezi bw'abantu bakuru

Ingingo ya 25: Uburezi bw'abantu bakuru

Uburezi bw'abantu bakuru bukubiyemo inyigisho zigenewe abantu bakuru, batashoboye gukurikira uburezi bwo mu mashuri. Bugamije kubaha ubumenyi bw'ibanze burimo gusoma, kwandika no kubara hamwe n'ubundi bumenyi bubaha ubushobozi bwo kugira uruhare mu guteza imbere ubukungu, imibereho myiza n'umuco by'Igihugu.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere by'uburezi bw'abantu bakuru.

Iciviro cya 4: Uburezi nkangurambaga

Ingingo ya 26: Uburezi nkangurambaga

Uburezi nkangurambaga buhabwa abatwaga muri rusange hagamijwe kubahugura no kubongerera ubumenyi n'ubushobozi byo

Article 24: Staff of private schools

Staff of private schools is governed by the labour code and employment contracts.

Section 3: Adult education

Article 25: Adult education

Adult education consists of classes intended for adults and youths who did not have access to formal education. It aims at helping them acquire basic skills such as literacy and numeracy as well as other skills enabling them to participate in economic, social and cultural development of the country.

An Order of the Minister determines the organization and functioning of adult education.

Section 4: Informal education

Article 26: Informal education

Informal education is intended for community members in general with the objective of training them and increasing their knowledge

Article 24: Personnel des écoles privées

Le personnel des écoles privées est régi par le code du travail et les contrats signés avec les employeurs.

Section 3: Éducation des adultes

Article 25: Éducation des adultes

L'éducation des adultes comprend des enseignements destinés aux adultes et jeunes qui n'ont pas pu suivre l'éducation formelle. Cette éducation vise à leur permettre d'acquérir des compétences de base telles que l'alphabétisation et les calculs ainsi que d'autres compétences leur permettant de participer au développement économique, social et culturel du pays.

Un Arrêté du Ministre détermine l'organisation et le fonctionnement de l'éducation des adultes.

Section 4: Education informelle

Article 26: Education informelle

L'éducation informelle est destinée aux membres de la communauté en général dans le but de les former et d'accroître leurs

gukora imirimo inyuranye ya ngombwa ku iterambere ry'Igihugu.

and skills to engage in various activities necessary for national development.

connaissances et compétences pour leur permettre de s'engager dans diverses activités nécessaires au développement national.

MUTWE WA III: IMIKORANIRE MU BUREZI

CHAPTER III: PARTNERSHIP IN EDUCATION

CHAPITRE III: PARTENARIAT ÉDUCATION

Ingingo ya 27: Imikoranire y'abashinzwe uburezi

Article 27: Partnership between stakeholders in education

Article 27: Partenariat entre les acteurs de l'éducation

Leta n'abafatanyabikorwa bayo bagomba gufatanya mu burezi hagamijwe buri gihe icyateza imbere uhabwa uburezi ndetse n'abaturarwanda muri rusange.

The Government and its partners must engage in partnerships in education while at all times aiming to promote the interests of the beneficiary of education and those of residents of Rwanda in general.

Le gouvernement et ses partenaires doivent s'engager dans des partenariats dans l'éducation en mettant l'accent sur la promotion des intérêts du bénéficiaire de l'éducation et de ceux des résidents du Rwanda en général.

Leta ni yo ifata iya mbere mu gutungaya iyo mikoranire no gukurikirana iyubahirizwa ry'amategeko ariho mu gihugu n'amasezerano igirana n'abo bafatanyije hagamijwe iterambere rusange ry'uburezi no kubungabunga ireme ryabwo.

The Government takes the lead in streamlining such partnership and monitoring the respect for applicable laws in the country and agreements entered into with its partners with a view to ensuring the general development of education and preserving its quality.

Le gouvernement joue un rôle moteur dans l'organisation de ce partenariat et dans le suivi des lois en vigueur dans le pays et des conventions conclus avec ses partenaires dans le but d'assurer le développement général de l'éducation et de préserver sa qualité.

Icyiciro cya mbere: Imikoranire mu burezi bwo mu muryango

Section One: Partnership in family education

Section première: Partenariat dans l'éducation en famille

Ingingo ya 28: Uruhare rwa Leta mu burezi bwo mu muryango

Article 28: Government's role in family education

Article 28: Rôle de l'État dans l'éducation familiale

Leta igena imirongo ngenderwaho mu burezi bwo mu muryango, igakurikirana uburyo

The Government sets guidelines for family education, makes follow-up on the

L'État fixe des lignes directrices pour l'éducation en famille, assure le suivi de leur

yubahirizwa kandi igatanga ubufasha mu gihe bibaye ngombwa.	implementation thereof and provides support where necessary.	mise en œuvre et apporte un soutien si nécessaire.
<u>Ingingo ya 29:</u> Uruhare rw'ababyeyi mu burezi bwo mu murungano	<u>Article 29:</u> Parents' role in family education	<u>Article 29:</u> Rôle des parents dans l'éducation en famille
Ababyeyi bagomba guha uburere bwiza abana babo n'abandi bana bashinzwe kurera. Bagomba kandi kwita ku mibereho myiza yabo kugira ngo bashobore gukura neza.	Parents must provide good education to their children and other children under their care. Also, parents must cater for the welfare of the children to ensure their healthy development.	Les parents doivent assurer une bonne éducation à leurs enfants et à d'autres enfants dont ils ont la charge. Les parents doivent également veiller au bien-être des enfants pour assurer leur développement sain.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikoranire mu burezi bwo mu mashuri	<u>Section 2:</u> Partnership in formal education	<u>Section 2:</u> Partenariat dans l'éducation formelle
<u>Ingingo ya 30:</u> Uruhare rwa Leta mu burezi bwo mu mashuri	<u>Article 30:</u> Government's role in formal education	<u>Article 30:</u> Rôle de l'Etat dans l'éducation formelle
Mu byerekeye uburezi bwo mu mashuri, Leta:	With regard to formal education, the Government:	S'agissant de l'éducation formelle, l'État:
1° ireberera ibikorwa byose by'uburezi butangirwa mu mashuri ;	1° supervises all educational interventions carried out in schools;	1° supervise toutes les interventions en matière d'éducation réalisées dans les écoles;
2° yishingira ireme ry'uburezi butangirwa mu mashuri ku nzego zose ;	2° is the guarantor of quality of formal education at all levels;	2° est le garant de qualité de l'éducation formelle à tous les niveaux;
3° yishingira kandi ikagena uburezi bw'ibanze buri wese agomba guhabwa;	3° guarantees and determines basic education for each individual;	3° garantit et détermine l'éducation de base pour chaque individu;

<p>4° ishaka kandi igatanga mu buryo buboneye ibigenewe uburezi mu mashuri.</p>	<p>4° mobilizes and fairly distributes the necessary means of education in schools.</p>	<p>4° mobilise et assure la distribution équitable des moyens d'éducation nécessaires dans les écoles.</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Uruhare rw'ababyeyi mu burezi bwo mu mashuri</p>	<p><u>Article 31:</u> Parents' role in formal education</p>	<p><u>Article 31:</u> Rôle des parents dans l'éducation formelle</p>
<p>Ababyeyi:</p>	<p>Parents:</p>	<p>Les parents:</p>
<p>1° bafasha abana babo mu kubaha ibikenewe mu myigire yabo no mu guhitamo, ishuri rihuje n'ibiyifuzo n'ubushobozi byabo;</p> <p>2° bagira uruhare mu gutsura iterambere ry'uburezi mu mashuri no gukurikirana imiyoborere n'imicungire y'umutungo by'ikigo cy'ishuri abana babo bigamo.</p>	<p>1° assist their children in catering for their educational needs and in choosing a school that meets their wishes and abilities;</p> <p>2° participate in the development of the education system and to monitor the financial and administrative management of the school in which their children are studying.</p>	<p>1° assistent leurs enfants en satisfaisant leurs besoins en éducation et dans le choix d'une école répondant à leurs aspirations et à leurs aptitudes;</p> <p>2° participent au développement du système éducatif et surveiller la gestion administrative et financière de l'école que fréquentent leurs enfants.</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Uruhare rw'imiryango, amashyirahamwe n'abikorera mu burezi bwo mu mashuri</p>	<p><u>Article 32:</u> Role of organizations, associations and private stakeholders in formal education</p>	<p><u>Article 32:</u> Rôle des organisations, des associations et des acteurs privés dans l'éducation formelle</p>
<p>Imiryango nyarwanda itari iya Leta, Imiryango mvamahanga itari iya Leta, amashyirahamwe n'abikorera bagira uruhare mu burezi bwo mu mashuri hakurikijwe amategeko abigenga kandi hashingiwe ku masezerano bagirana na Leta.</p>	<p>National non-governmental organisations, international non-governmental organisations, associations and private stakeholders participate in formal education in accordance with relevant laws and on the basis of the agreement they enter into with the Government.</p>	<p>Les organisations nationales non gouvernementales, les organisations internationales non gouvernementales, les associations et les acteurs privés participent à l'éducation formelle conformément aux lois en la matière et sur base de la convention conclue avec l'Etat.</p>

Icyiciro cya 3: Imikoranire mu burezi bw'abantu bakuru

Ingingo ya 33: Uruhare rwa Leta mu burezi bw'abantu bakuru

Mu byerekeye uburezi bw'abantu bakuru, Leta:

1° ishyiraho ingamba n'uburyo kwigisha abantu bakuru bikorwa;

2° ishyiraho integanyanyigisho n'imfashanyigisho zirebana n'uburezi bw'abantu bakuru kandi igakurikirana uko zikurikizwa;

3° itanga uburenganzira ku miryango nyarwanda itari iya Leta, Imiryango mvamahanga itari iya Leta amashyirahamwe n'abikorera bifuza kwigisha abantu bakuru ;

4° ikurikirana uko kwigisha abantu bakuru bishyirwa mu bikorwa.

Section 3: Partnership in adult education

Article 33: Government's role in adult education

As for adult education, the Government:

1° sets up strategies and modalities for adult education;

2° develop curricula and teaching aids for adult education and monitors application thereof;

3° grants authorisation to national non-governmental organisations, international non-governmental organizations, associations and private stakeholders wishing to offer adult education;

4° monitors the implementation of adult education.

Section 3: Partenariat en éducation des adultes

Article 33: Rôle du gouvernement dans l'éducation des adultes

S'agissant de l'éducation des adultes, le gouvernement:

1° met en place des stratégies et des modalités pour l'éducation des adultes;

2° élabore des programmes d'enseignement et matériaux didactiques pour l'éducation des adultes et fait le suivi de leur l'application;

3° accorde l'autorisation aux organisations nationales non gouvernementales, aux organisations internationales non gouvernementales, aux associations et aux acteurs privés qui souhaitent s'engager dans l'éducation des adultes;

4° fait le suivi de la mise en œuvre de l'éducation des adultes.

Ingingo ya 34: Uruhare rw’Imiryango, amashyirahamwe cyangwa abikorera mu burezi bw’abantu bakuru

Imiryango nyarwanda itari iya Leta, Imiryango mvamahanga itari iya Leta, amashyirahamwe n’abikorera:

1° bakangurira abo bashinzwe kwitabira uburezi bw’abantu bakuru mu gihe cyose bikenewe;

2° batanga inyigisho zigenewe abantu bakuru bakurikiza amabwiriza n’integanyanyigisho bitangwa na Leta.

Icyiciro cya 4: Imikoranire mu burezi nkangurambaga

Ingingo ya 35: Uruhare rwa Leta mu burezi nkangurambaga

Mu byerekeye uburezi nkangurambaga, Leta:
1° ishyiraho imirongo migari igomba kwitabwaho mu gutanga uburezi nkangurambaga;

2° ikoresha inzego zayo zinyuranye mu gutanga uburezi nkangurambaga aho bikenewe hose.

Article 34: Role of organisations, associations or private stakeholders in adult education

National non-governmental organizations, international non-governmental organizations, associations and private stakeholders:

1° sensitize their beneficiaries to participate in adult education whenever necessary;

2° provide education designed for adults in accordance with regulations and curricula provided by the Government.

Section 4: Partnership in informal education

Article 35: Government’s role in informal education

In the area of informal education, the Government:

1° develops broad guidelines for informal education;

2° uses its various organs in providing informal education wherever necessary.

Article 34: Rôle des organisations, associations ou acteurs privés dans l’éducation des adultes

Les organisations nationales non gouvernementales, les organisations internationales non gouvernementales, les associations et les acteurs privés:

1° sensibilisent leurs bénéficiaires à participer à l’éducation des adultes chaque fois que de besoin;

2° offrent une éducation destinée aux adultes conformément aux règlements et aux programmes d’enseignement fournis par l’Etat.

Section 4: Partenariat en éducation informelle

Article 35: Rôle de l’Etat dans l’éducation informelle

Dans le domaine de l’éducation informelle, l’Etat:

1° établit des orientations générales pour l’éducation informelle;

2° se sert de ses divers organes pour dispenser une éducation informelle partout où cela est nécessaire.

Ingingo ya 36: Uruhare rw'imiryango, amashyirahamwe cyangwa abikorera mu uburezi nkangurambaga

Imiryango nyarwanda itari iya Leta, Imiryango mvamahanga itari iya Leta, amashyirahamwe n'abikorera:

1° bakangurira abo bashinzwe kwitabira uburezi nkangurambaga mu gihe cyose bikenewe;

2° batanga inyigisho z'uburezi nkangurambaga bakurikije umurongo ngenderwaho watanze na Leta.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 37: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri itegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 38: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 36: Role of organisations, associations or private stakeholders in informal education

National non-governmental organisations, international non-governmental organisations, associations and private stakeholders:

1° sensitize their beneficiaries to participate in adult education whenever necessary;

2° provide informal education in accordance with the guidelines set by the Government.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 37: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 38: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 36: Rôle des organisations, associations ou acteurs privés dans l'éducation informelle

Les organisations nationales non gouvernementales, les organisations internationales non gouvernementales, les associations et les acteurs privés:

1° sensibilisent leurs bénéficiaires à participer à l'éducation des adultes chaque fois que nécessaire;

2° offrent une éducation informelle conformément aux orientations fixées par l'Etat.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 37: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi organique été initiée, examinée et adoptée en ikinyarwanda.

Article 38: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 39: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 29/06/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 39: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/06/2018

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 39: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 29/06/2018

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux